

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 21. februar 2013.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 21. februara 2013.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG
DA IZMIJENI SPISAK SVJEDOKA**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po Zahtjevu za izmjenu spiska svjedoka, koji je optuženi podnio 23. januara 2013. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku po njemu.

I. Kontekst i argumenti

1. Optuženi u Zahtjevu traži da se izda nalog na osnovu pravila 73ter(D) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), kojim će mu se dozvoliti da doda svjedoke (dalje u tekstu: predloženi svjedoci) na spisak svjedoka koji je dostavio na osnovu pravila 65ter (dalje u tekstu: spisak na osnovu pravila 65ter).¹ Optuženi navodi da su predloženi svjedoci tehničari za presretanje radio-poruka koji su u ovom predmetu već svjedočili kao svjedoci tužilaštva.²

2. Optuženi kaže da na svoj spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter želi da uvrsti predložene svjedoke kako bi oni utvrdili autentičnost presretnutih razgovora (dalje u tekstu: presretnuti razgovori) čije je prihvatanje odbijeno Odlukom po Zahtjevu optuženog za ponovno razmatranje odluke o odbijanju presretnutih razgovora odbrane, donijetom 22. januara 2013. godine (dalje u tekstu: Odluka o ponovnom razmatranju).³ Optuženi tvrdi da svjedocima tokom svjedočenja prvobitno nije pokazao presretnute razgovore zato što je s tužilaštvom imao "dogovor" prema kojem, "kako je smatrao, nema potrebe da se utvrđuje autentičnost svakog presretnutog razgovora posebno".⁴ Zato optuženi tvrdi da te svjedoke nije uvrstio na svoj spisak na osnovu pravila 65ter zato što se oslanjao na taj "dogovor", ali da sad, pošto Vijeće "ne smatra da je to bila namjera

¹ Zahtjev, par. 1, 13.

² Zahtjev, par. 5, 7, povjerljivi Dodatak.

³ Vijeće napominje da je prihvatanje presretnutih razgovora odbilo Odlukom po Zahtjevu optuženog za prihvatanje dokaza bez posredstva svjedoka (presretnuti razgovori u vezi sa Sarajevom), donijetom 9. oktobra 2012. godine, i Odlukom po Zahtjevu optuženog za prihvatanje dokumenata prethodno označenih radi identifikacije i javne redigovane verzije dokaznog predmeta D1938, donijetom 7. decembra 2012. godine. Odlukom o ponovnom razmatranju Vijeće je odbilo zahtjev optuženog da ponovo razmotri odluku da ne prihvati presretnute razgovore; Odluka o ponovnom razmatranju, par. 10.

⁴ Zahtjev, par. 7.

Prijevod

dogovora", ostao bez drugih mogućnosti da utvrdi autentičnost presretnutih razgovora, osim da pozove predložene svjedoke.⁵

3. Optuženi tvrdi da svjedočenje predloženih svjedoka ima veliku dokaznu vrijednost, pošto su presretnuti razgovori čiju autentičnost oni treba da potvrde oslobađajuće prirode i "veoma relevantni" za njegovu odgovornost za zločine koji mu se stavljaju na teret Trećom izmijenjenom optužnicom (dalje u tekstu: Optužnica).⁶ Kako optuženi tvrdi, tužilaštvu neće biti nanijeta nikakva šteta, pošto je ono "sasvim spremno da prihvati" autentičnost presretnutih razgovora. Zato bi bilo u interesu pravde da se dopusti da predloženi svjedoci budu uvršteni na spisak na osnovu pravila 65ter.⁷

4. U Odgovoru na Karadžićev Zahtjev da izmijeni spisak svjedoka, dostavljenom 29. januara 2013. godine, tužilaštvo se nije usprotivilo Zahtjevu.⁸ Osim toga, tužilaštvo pojašnjava i kako ono tumači "dogovor" na koji se optuženi poziva u Zahtjevu.⁹ Tužilaštvo, između ostalog, navodi da neće iznositi prigovore na "autentičnost ijednog presretnutog razgovora koji potiče iz [...] poznatih izvora", te da "dogovor" s optuženim važi samo u mjeri u kojoj se on podudara sa spomenutim stavom.¹⁰ Tužilaštvo navodi da je takvo tumačenje iznijelo usmenim putem na pretresu od 15. marta 2012. godine, kao i u Odgovoru tužilaštva na Karadžićev Zahtjev za ponovno razmatranje odluke o odbijanju presretnutih razgovora koje je predložila odbrana, dostavljenom 24. decembra 2012. godine, što je ponovljeno i u Odluci o ponovnom razmatranju, koju je donijelo Vijeće.¹¹

II. Mjerodavno pravo

5. Pravilo 73ter(D) predviđa sljedeće: "Poslije početka izvođenja svojih dokaza odbrana može, ukoliko smatra da je to u interesu pravde, podnijeti zahtjev da se ponovo prihvati prvobitni spisak svjedoka ili da se promijeni odluka o tome koji će svjedoci biti

⁵ Zahtjev, par. 7–8.

⁶ Zahtjev, par. 9.

⁷ Zahtjev, par. 10–11.

⁸ Odgovor, par. 1.

⁹ Odgovor, par. 2–4.

¹⁰ Odgovor, par. 3–4.

¹¹ Odgovor, par. 2–3.

Prijevod

pozvani." Vijeće takav zahtjev može da odobri ako je to u interesu pravde.¹² Kad donosi odluku o tome, pretresno vijeće treba da uzme u obzir nekoliko faktora, između ostalog i pitanje da li je predloženi dokaz *prima facie* relevantan i da li ima dokaznu vrijednost.¹³ Vijeće takođe treba da odvaga pravo odbrane da tokom izvođenja dokaza izvede dokaze kojima raspolaže u odnosu na pravo tužilaštva na adekvatno vrijeme da se pripremi za unakrsno ispitivanje predloženih novih svjedoka.¹⁴ Vijeće će, osim toga, razmotriti i pitanje da li je odbrana pokazala valjan razlog zbog kojeg već u nekoj ranijoj fazi postupka nije zatražila da se svjedoci dodaju na spisak.¹⁵ Valjan razlog postoji ako su svjedoci tek nedavno postali dostupni za svjedočenje ili ako je relevantnost dokaza tek nedavno postala bjelodanom.¹⁶

III. Diskusija

6. Prije svega, Vijeće podsjeća na svoj konsistentni stav o dopustivim metodima za utvrđivanje autentičnosti presretnutih razgovora, te to ovdje neće ponavljati.¹⁷ Vijeće podsjeća i na to da je u Odluci o ponovnom razmatranju procijenilo da diskusija održana tokom pretresa od 15. marta 2012. godine nije dovoljan osnov da bi ponovo razmatralo odluku da ne prihvati presretnute razgovore.¹⁸

7. Što se tiče osnovanosti Zahtjeva, Vijeće se uvjerilo u to da je očekivano svjedočenje predloženih svjedoka *prima facie* relevantno i da ima dokaznu vrijednost, s obzirom na tvrdnje optuženog i na to da se Vijeće već upoznao s prirodom njihovog svjedočenja tokom izvođenja dokaza tužilaštva. Vijeće se uvjerilo i u to da je očekivano svjedočenje predloženih svjedoka važno za izvođenje dokaza optuženog, a smatra i da potreba da se osigura pravično suđenje ne odnosi prevagu nad dokaznom vrijednošću

¹² *Tužilac protiv Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Odluka po Drugom i Trećem zahtjevu Čermakove odbrane da doda svjedoka na popis svjedoka na temelju pravila 65ter(G), 22. septembar 2009. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Gotovina*), par. 7; *Tužilac protiv Stanišića i Simatovića*, predmet br. IT-03-69-T, Odluka po Zahtevu Stanišićeve odbrane za dodavanje svjedoka DST-081 na spisak svjedoka odbrane na osnovu pravila 65ter, 20. oktobar 2011. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Stanišić*), par. 4.

¹³ Odluka u predmetu *Gotovina*, par. 7; Odluka u predmetu *Stanišić*, par. 4.

¹⁴ Odluka u predmetu *Gotovina*, par. 7; Odluka u predmetu *Stanišić*, par. 4.

¹⁵ Odluka u predmetu *Gotovina*, par. 7; Odluka u predmetu *Stanišić*, par. 4.

¹⁶ Odluka u predmetu *Gotovina*, par. 7; Odluka u predmetu *Stanišić*, par. 4.

¹⁷ V., na primjer, Odluka o ponovnom razmatranju, par. 8.

¹⁸ Odluka o ponovnom razmatranju, par. 8–10.

Prijevod

očekivanog svjedočenja. S obzirom na fazu u kojoj se postupak nalazi¹⁹ i na to da tužilaštvo, kako se očekuje, neće dugo unakrsno ispitivati predložene svjedoke, ako ih uopšte i bude unakrsno ispitivalo, Vijeće smatra i da se njihovo dodavanje na spisak neće nepovoljno odraziti na pravo tužilaštva na dovoljno vremena da se pripremi za unakrsno ispitivanje predloženih svjedoka.

8. Vijeće napominje da gaji stanovite rezerve u pogledu valjanosti razloga koje je optuženi iznio za to što predložene svjedoke nije uvrstio na prvobitni spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter, naročito s obzirom na praksu koju je Vijeće usvojilo za utvrđivanje autentičnosti presretnutih razgovora. Međutim, Vijeće istovremeno smatra i da dodavanjem potencijalnih svjedoka na spisak ovaj postupak ne bi bio nepotrebno odgođen, kao i da nema potrebe da se optuženom na 300 časova koji su mu dodijeljeni za iznošenje dokaza odbrane odobravaju dodatni časovi. Zato Pretresno vijeće, s obzirom na sve iznijete faktore, smatra da bi bilo u interesu pravde da se predloženi svjedoci dodaju na spisak svjedoka optuženog na osnovu pravila 65ter.

9. Konačno, Vijeće skreće pažnju na to da se u Zahtjevu spominju radna mjesta dva predložena svjedoka koja su svjedočila na zatvorenoj sjednici i čiji su relevantni dokumenti ili povjerljivi ili djelimično povjerljivi. Zato Vijeće smatra da status Zahtjeva treba promijeniti, tako da on bude zaveden kao povjerljiv, te upućuje optuženog da dostavi njegovu javnu redigovanu verziju.

IV. Dispozitiv

10. S tim u skladu, Vijeće ovim, na osnovu pravila 54 i 73bis(F) Pravilnika,

- a) **ODOBRAVA** Zahtjev,
- b) **NALAŽE** optuženom da do 26. februara 2013. godine dostavi revidiran spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter,

¹⁹ Vijeće napominje da je faza izvođenja dokaza odbrane počela 16. oktobra 2012. godine i da je optuženi zaključno s 1. februarom 2013. godine iskoristio 68 od 300 časova, koliko mu je dodijeljeno za iznošenje dokaza odbrane.

Prijevod

- c) **NALAŽE** Sekretarijatu da promijeni status Zahtjeva i zavede ga kao povjerljiv, i
- d) **UPUĆUJE** optuženog da do 26. februara 2013. godine dostavi javnu redigovanu verziju Zahtjeva.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 21. februara 2013. godine,
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]